Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wziął Sem i Jafet — szatę. nałożyli we — dwóch [na] plecy ich i szli tyłem i przykryli — nagość — ojca ich, i [było] oblicze ich odwrócone i — nagości — ojca ich nie zobaczyli.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Sem i Jafet wzięli szatę, nałożyli ją sobie na ramiona i podeszli tyłem, i przykryli nagość swego ojca, a ich twarze były odwrócone tak, że nie widzieli nagości swego ojca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Sem i Jafet wzięli szatę, narzucili ją sobie na ramiona, podeszli tyłem i przykryli swego nagiego ojca. Nie zobaczyli go jednak nagiego, ponieważ ich twarze były odwrócone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Sem i Jafet wzięli szatę, założyli ją sobie na ramiona, weszli tyłem i zakryli nagość swego ojca; a ich twarze *były* odwrócone, tak że nie widzieli nagości swego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wziąwszy Sem i Jafet szatę, a włożywszy ją oba na ramiona swe, szli wspak, i zakryli nagość ojca swego; a oblicza ich odwrócone były, że nagości ojca swego nie widzieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sem tedy i Jafet włożyli płaszcz na ramiona swoje, a idąc na wstecz zakryli łono ojca swego: a oblicza ich były odwrócone i ojcowskiego łona nie widzieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Sem i Jafet wzięli płaszcz i trzymając go na ramionach, weszli tyłem do namiotu i przykryli nagość swego ojca; twarzy zaś swych nie odwracali, aby nie widzieć nagości swego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Sem i Jafet wzięli szatę, nałożyli ją sobie na ramiona i podeszli tyłem, i przykryli nagość ojca swego, a ponieważ oblicza ich były odwrócone, nie widzieli nagości ojca swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Sem i Jafet wzięli płaszcz, założyli go sobie na ramiona i idąc tyłem nakryli nagiego ojca. Twarze zaś mieli odwrócone, żeby nie patrzeć na nagiego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Sem i Jafet wzięli płaszcz, położyli go sobie na ramionach, weszli tyłem i przykryli nagiego ojca. Twarze mieli odwrócone, tak że nie widzieli nagiego ojca.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Sem i Jafet wzięli płaszcz, założyli go sobie na plecy i wszedłszy tyłem okryli nagość swego ojca; twarze mieli przy tym odwrócone, tak że nie widzieli nagości ojca.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wziął Szem i Jefet ubranie, położyli je na swoje ramiona, weszli tyłem i zakryli nagość swojego ojca. A ich twarze były odwrócone i nie widzieli swojego ojca nagiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взявши Сим і Яфет плаща, накинули на два свої рамена, і пішли задом і накрили наготу свого батька, і їх обличчя (було) відвернене взад, і не побачили наготу свого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Szem i Jafet wzięli szatę, obaj włożyli ją na swe ramiona, podeszli wstecz oraz przykryli nagość swego ojca; ale ich twarze były odwrócone tak, że nie widzieli nagości swojego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Sem i Jafet wzięli płaszcz i włożywszy go sobie na ramiona, weszli tyłem. W ten sposób zakryli nagość swego ojca, mając twarze odwrócone, i nie widzieli nagości swego ojca.